Porównanie tłumaczeń Psalmów 24:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście, bramy,\* swoje szczyty! I wznieście się, prastare podwoje! Niech wejdzie Król chwały!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podnieście, bramy, swoje szczyty! Stańcie otworem, odwieczne podwoje! Niech wkroczy Król chwały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście, o bramy, wasze głowy; podnieście się, wrota odwieczne, aby wszedł Król chwały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieścież, o bramy! wierzchy wasze; podnieście się, wy bramy wieczne! aby wszedł król chwały! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieście, książęta, bramy wasze i podnoście się bramy wieczne: i wnidzie król chwały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bramy, podnieście swe szczyty i unieście się, prastare podwoje, aby mógł wkroczyć Król chwały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście, bramy, wierzchy wasze, I podnieście się, bramy prastare, Aby wszedł Król chwały! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bramy, podnieście swe szczyty, unieście się prastare wrota, aby mógł wejść Król chwały! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bramy, podnieście swe głowy! Powstańcie, wrota odwieczne! Niech wejdzie Król chwały! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście, bramy, swoje szczyty, podwyższcie się, odwieczne podwoje, aby wkroczył Król chwały! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не згадай гріх моєї молодості і мого незнання. За твоїм милосердям згадай мене Ти задля твоєї доброти, Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bramy wznieście swoje wierzchy, otwórzcie się wrota odwieczne – niech wejdzie Król Chwały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Bramy, podnieście swe szczyty, i podnieście się, prastare wejścia, aby wkroczył chwalebny Król! ” |

1. 1) bramy, ׁשְעָרִים (sze‘arim): ἄρχοντες, czyli: książęta G, hbr. ׂשָרִים (sarim): Podnieście bramy, książęta wasi, i miejcie podniesione odwieczne podwoje, zob. w. 9. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 7:1</x>; <x>330 43:4</x> [↑](#footnote-ref-3)